

UDC: 81'25:378.091.33:004.032.6

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-03

**LAS HERRAMIENTAS MULTIMEDIA COMO FACTOR
INFLUYENTE EN LA FORMACIÓN DE LA ORIENTACIÓN
PROFESIONAL DE FUTUROS FILÓLOGOS-TRADUCTORES**

© Tetiana BOCHARNYKOVA, 2023

PhD, profesora asociada del Departamento de
Filología germánica y romance y de traducción
de la Universidad Humanitaria de Járkiv
“Academia Popular Ucraniana”,
27 calle Lermontovska, 61024 Járkiv, Ucrania
e-mail: tatyanabocharnikova1982@gmail.com

ORCID: ORCID 0000-0002-3526-9400

41

RESUMEN

El artículo examina las herramientas multimedia como uno de los factores que influyen en la formación de la orientación profesional de los futuros filólogos-traductores. El análisis de la literatura científica moderna del problema planteado nos permite afirmar la existencia de diferentes puntos de vista sobre la interpretación del fenómeno de la orientación profesional: como parte de la orientación del individuo, su forma específica; como componente dinámico determinante de la orientación general. La orientación profesional de un individuo se entiende como una parte específica de la orientación general, como una autodeterminación profesional de un individuo, como un sistema de motivos internos.

La orientación profesional de los filólogos-traductores se puede analizar a través del prisma de diversos factores, lo que presupone la determinación de los medios más efectivos que permitan alcanzar los objetivos marcados, es necesario recurrir a herramientas modernas que optimicen el proceso educativo. La gama funcional de las herramientas multimedia nos permite sacar una conclusión sobre la perspectiva del conjunto de herramientas marcadas para la formación de la

© Bocharnykova T., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bocharnykova T. (2023). *Las herramientas multimedia como factor influyente en la formación de la orientación profesional de futuros filólogos-traductores*. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 41-50.

DOI: 10.26565/2521-6481-2022-7-03

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

orientación profesional de filólogos-traductores. Por esta razón el sistema educativo moderno necesita una reestructuración centrándose en las nuevas necesidades del mercado laboral. Una de las formas de eliminar esta contradicción es la formación de la orientación profesional de los estudiantes, teniendo en cuenta las particularidades de sus actividades profesionales. La especificidad de la actividad de los filólogos-traductores está determinada por su objeto: la traducción, que es un tipo de mediación lingüística, que determina el predominio de la función comunicativa y mediadora. Un filólogo-traductor profesional es un mediador de comunicación que transmite información original mediante la creación de un texto comunicativo equivalente en otro idioma. La adecuación de las funciones de las herramientas multimedia a las funciones del filólogo-traductor determina la elección de las herramientas para la formación de una orientación profesional. El resultado del uso de herramientas multimedia son las características necesarias para la decodificación correcta y recodificación de comunicación con enfoque en el consumidor de la información, el análisis cualitativo de la información.

Palabras clave: orientación profesional del individuo, filólogo-traductor, orientación profesional de los filólogos-traductores, herramientas multimedia, funciones de las herramientas multimedia.

INTRODUCTION. La etapa actual del desarrollo de la educación profesional superior en Ucrania permite identificar una serie de tendencias, tales como la continuidad, la humanización, la modernización, la integración y la intensificación. En nuestra opinión la garantía de una formación profesional exitosa de futuros especialistas es, sin duda, seguir las tendencias mencionadas.

La formación profesional de un especialista es la asimilación de un sistema de conocimientos, habilidades, destrezas y cualidades personales enfocados a una actividad profesional concreta. Un especialista calificado, competitivo, competente, llamado a trabajar al nivel de estándares internacionales, interesado en el crecimiento profesional continuo y preparado para la orientación tanto profesional como social será el resultado del proceso de la formación profesional. Es la orientación profesional que es decisiva para la formación profesional de un individuo, también asegura la eficacia de su actividad profesional.

RESULTADOS Y DISCUSIONES. El análisis de la literatura científica moderna del problema planteado nos permite afirmar la existencia de diferentes

© Bocharnykova T., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bocharnykova T. (2023). *Las herramientas multimedia como factor influyente en la formación de la orientación profesional de futuros filólogos-traductores. Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 41-50.

DOI: 10.26565/2521-6481-2022-7-03

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

puntos de vista sobre la interpretación del fenómeno de la orientación profesional que se ve: como parte de la orientación del individuo, su forma específica; como componente dinámico determinante de la orientación general. En este sentido, el estudio de la orientación profesional aclara su definición clave: "orientación de la personalidad". Se distinguen las siguientes características generales del concepto estudiado: la orientación del individuo se manifiesta en la actividad y comportamiento de una persona y refleja la totalidad de sus motivos, intereses, inclinaciones e ideales. La Organización Internacional del Trabajo (OIT) aborda el tema de la orientación profesional en un momento de grandes modificaciones en los mercados laborales y estructuras sociales del mundo (Ellen Hansen, 2006, p.5).

Dado que la orientación de la personalidad es una formación personal, es necesario prestar atención a la interpretación de esta categoría desde el punto de vista de los representantes de la ciencia psicológica, quienes definen la orientación de la personalidad como una cualidad que determina su composición psicológica, pero se caracteriza de diferentes formas: como tendencia dinámica; motivo formador de contenido; sistema de necesidades, intereses e ideales. La mayoría de los investigadores consideran que esta posición es extremadamente significativa: consideran que la "orientación" es una formación motivacional que encuentra su expresión en la actitud del individuo hacia la realidad. Ellen Hansen denomina la orientación profesional como un elemento de aprendizaje permanente efectivo y de políticas activas de mercado laboral. A medida que se reforman los sistemas educativos y de formación nacionales para reflejar los cambiantes requisitos de competencias, la orientación profesional se vuelve cada vez más importante. Sin embargo, el desafío es ofrecer orientación profesional a una escala y de una calidad que aborde dichas metas mientras toma en cuenta el contexto cultural, la estructura del mercado laboral y las capacidades institucionales de un país (Ellen Hansen, 2006, p.15).

El análisis de los estudios demuestra que el componente motivacional, como entidad estructural compleja, es uno de los componentes de la orientación profesional y tiene varios significados:

- como producto de la formación de la personalidad, en este caso la motivación actúa junto con el factor de su desarrollo posterior;
- la motivación tiene un efecto estimulante general sobre los procesos de pensamiento, se convierte en una fuente de actividad intelectual;

© Bocharnykova T., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bocharnykova T. (2023). *Las herramientas multimedia como factor influyente en la formación de la orientación profesional de futuros filólogos-traductores. Accents and Paradoxes of Modern Philology, 1 (8). pp. 41-50.*

DOI: 10.26565/2521-6481-2022-7-03

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

- moviliza fuerzas creativas para buscar soluciones de tareas cognitivas, afecta positivamente la calidad del conocimiento, su profundidad y efectividad, amplitud de sistematización;
- es una condición interna importante para el desarrollo, el deseo de autoeducación;
- tiene un valor diagnóstico, es decir, sirve como indicador del desarrollo de muchas cualidades importantes de una persona: determinación, conciencia, diligencia, amplitud y estabilidad de los intereses cognitivos.

Cabe señalar que los investigadores modernos estudian la orientación profesional del individuo como una parte específica de la orientación general; como la estructura formadora de contenido independiente, un conjunto de cualidades; como el núcleo de la autodeterminación profesional de la persona; como un sistema de condiciones internas: motivos, actitudes, valores, intereses. Según el grupo de investigación didáctica de Sevilla “la orientación e información profesional constituyen uno de los elementos fundamentales del propio sistema debiendo constituirse como una parte de la acción formativa, con el objetivo de poder facilitar a los demandantes de formación la elección de itinerarios formativos acordes con sus aptitudes personales y con mayores posibilidades de inserción laboral” (Julio Cabero Almenara, 2002, p.108)

La orientación profesional de los filólogos-traductores no ha sido suficientemente estudiada, a pesar de que esta profesión es actualmente una de las más demandadas, ya que la cantidad de contactos internacionales en casi todos los sectores de la actividad humana está aumentando, y para garantizarlos se necesitan mediadores, personas que puedan llevar a cabo una comunicación constructiva entre las partes interesadas. El análisis de la literatura científica dedicada a la formación de la orientación profesional permite constatar la presencia de un amplio espectro de aspectos del estudio del problema.

Durante la pandemia mundial de la COVID-19 y más tarde después del inicio de la guerra en Ucrania profesores y alumnos han visto la gran utilidad de los dispositivos móviles y las herramientas digitales para continuar con el proceso de enseñanza-aprendizaje. Estas herramientas digitales han sido esenciales en esta digitalización de la enseñanza, permitiendo, el cambio de contexto educativo, de la enseñanza presencial a la virtual o en línea. Este cambio de modelo de “instrucción” ha supuesto un gran reto para los profesionales de la educación, siendo

imprescindible una óptima competencia digital profesional para la eficacia del proceso de aprendizaje (David Ruiz Hidalgo, 2021).

Dado que la práctica de formar la orientación profesional, además de identificar la esencia, contenido y estructura de este fenómeno, presupone la determinación de los medios más efectivos que permitan alcanzar los objetivos marcados, es necesario recurrir a herramientas modernas que optimicen el proceso educativo. El análisis de la experiencia de la formación de filólogos-traductores y el espectro funcional de las herramientas multimedia (funciones educativas, didácticas, compensatorias, de desarrollo, formativas, adaptativas) nos permite sacar una conclusión sobre la perspectiva del conjunto de herramientas marcadas para la formación de la orientación profesional de filólogos-traductores.

Varios trabajos científicos revelan regularidades universales relacionadas con la influencia de las tecnologías de la información en el proceso educativo, estudian enfoques y principios que permiten usar de modo productivo las herramientas de la información para lograr los objetivos educativos.

El resultado de la investigación científica son las características universales de la orientación profesional, las peculiaridades de la formación profesional de filólogos-traductores y el uso de herramientas multimedia en el proceso de aprendizaje, que pueden servir de base para la creación de un sistema de formación de la orientación profesional de filólogos-traductores.

El paradigma social moderno se caracteriza por dinámicas espaciales e informativas activas asociadas con la necesidad de modificación personal constante y adaptación a las condiciones del mercado laboral. La educación fundamental tradicional no permite al graduado realizarse plenamente en el ámbito profesional. Por esta razón el sistema educativo se está reconstruyendo centrándose en las nuevas necesidades del mercado laboral.

La formación de la orientación profesional forma parte de la política educativa que depende de las tendencias del desarrollo moderno, las cuales determinan la demanda de los empleadores de un especialista que tenga cualidades que le permitan manejar de modo eficaz conocimientos y habilidades profesionales, integrándose a la estructura dinámica de las relaciones profesionales. Sin embargo, existe una contradicción entre la necesidad comprendida de un desempeño de calidad de las tareas profesionales y las características personales reales. Una de las formas de

eliminar esta contradicción es la formación de la orientación profesional de los estudiantes, teniendo en cuenta las particularidades de sus actividades profesionales.

Los parámetros universales de la orientación profesional nos permiten considerar este fenómeno como una de las propiedades de la personalidad que integra un conjunto de componentes, cuya formación contribuye a la dinámica en el espacio profesional.

La especificidad de la actividad de los filólogos-traductores está determinada por su objeto: la traducción, que es un tipo de mediación lingüística, que determina el predominio de la función comunicativa y mediadora. Un filólogo-traductor profesional es un mediador de comunicación que transmite información original mediante la creación de un texto comunicativo equivalente en otro idioma.

La adecuación de las funciones de las herramientas multimedia a las funciones del filólogo-traductor determina la elección de las herramientas para la formación de la orientación profesional. La función educativa de las herramientas multimedia contribuye al desarrollo de características inherentes a la implementación de la función informativa analítica de la actividad de un filólogo-traductor. Las funciones educativas y compensatorias aseguran la formación de los parámetros que afectan la implementación de las funciones interpersonales comunicativas. La función educativa de los medios multimedia crea perspectivas para una mediación comunicativa exitosa; la de desarrollo para el autodesarrollo profesional y personal; la adaptativa para un diagnóstico correcto. Se trata, en definitiva, de que el estudiante vaya descubriendo y construyendo su propio conocimiento y extrayendo sus propias conclusiones en ese proceso y que todo ello le ayude a convertirse en un profesional y, sobre todo, en un ser humano íntegro, siempre dispuesto a conocerse a sí mismo en ambas facetas y a mejorar día a día (Miguel Tolosa Igualada, 2019, p. 18).

La efectividad del uso de herramientas multimedia en el proceso de la formación profesional de filólogos-traductores en las instituciones de enseñanza superior se expresa en el crecimiento de los indicadores de componentes de la estructura de la orientación profesional, que se hace posible cuando se crea el sistema de la formación de orientación profesional si se tienen en cuenta los determinantes internos (especificidades de la actividad, oportunidades educativas de las herramientas multimedia) y externos (requisitos del cliente, estándares de calidad de los servicios de traducción, estándares educativos) sobre una base metodológica correcta, lo que incluye enfoques y principios modernos.

© *Bocharnykova T.*, 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bocharnykova T. (2023). Las herramientas multimedia como factor influyente en la formación de la orientación profesional de futuros filólogos-traductores. Accents and Paradoxes of Modern Philology, 1 (8). pp. 41-50.

DOI: 10.26565/2521-6481-2022-7-03

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

CONCLUSIONES. La formación de la orientación profesional de los filólogos-traductores se logra mediante la inclusión en el proceso general de su formación profesional de herramientas multimedia, cuyas funciones (educativa, didáctica, compensatoria, de desarrollo, adaptativa) sean adecuadas a las funciones de los traductores. El resultado del uso de herramientas multimedia son las características necesarias para la decodificación correcta y recodificación de comunicación con enfoque en el consumidor de la información, el análisis cualitativo de la información, el establecimiento de relaciones profesionales armoniosas con los clientes, el colectivo y la dirección.

La orientación profesional como factor de éxito de las actividades de los filólogos-traductores requiere más investigaciones con la perspectiva de desarrollar un concepto orientado a la práctica.

REFERENCES

1. Julio Cabero Almenara, Blas Bermejo Campos, Julio Barroso Osuna, Tomás Cruz Michinina, Soledad Domene Martos, Salvador Luis Gutiérrez Cerezo, Juan Antonio Morales Lozano, Pedro Román Graván, Rosalía Romero Tena, Esther Sarda Oliva, Manuel Serrano Hidalgo, Luisa Torres Barzabal, Antonia López Martínez (2002). Materiales multimedia para la orientación profesional. *Revista Científica de Comunicación y Educación*, 19, 107-113.
2. HANSEN, E. (2006). *Orientación Profesional. Un manual de recursos para países de bajos y medianos ingresos*. Montevideo: CINTERFOR/OIT; OIT. EMP/SKILLS.
3. Ruiz Hidalgo, D. (2021). El reto de la enseñanza de idiomas online. In S. Sevilla-Vallejo (Ed.), *Teaching and learning in the 21St Century: Towards a Convergence between Technology and Pedagogy*. (pp. 11-19). Madrid, Spain: Adaya Press.
4. Miguel Tolosa Igualada & Álvaro Echeverri (2019). Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Pasado, presente y futuro. *MONTI*, 11, 9-28)

МУЛЬТИМЕДІЙНІ ЗАСОБИ ЯК ФАКТОР ВПЛИВУ НА ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ СПРЯМОВАНOSTІ МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Тетяна БОЧАНИКОВА

Анотація. У статті розглянуто мультимедійні засоби як один із факторів, що впливає на формування професійної спрямованості майбутніх філологів-перекладачів. Аналіз сучасної наукової літератури з означеної проблеми дозволяє стверджувати про існування різних точок зору щодо трактування феномену професійної спрямованості: як частини спрямованості особистості, її специфічної форми; як визначального динамічного компоненту загальної спрямованості. Професійна спрямованість особистості розуміється як специфічна частина загальної спрямованості, як професійне самовизначення особистості, як система внутрішніх мотивів.

Професійну спрямованість філологів-перекладачів можна досліджувати через призму різних факторів, оскільки практика формування професійної спрямованості передбачає визначення найбільш ефективних засобів, що дозволяють реалізувати задані цілі, виникає необхідність звернення до сучасного інструментарію, що оптимізує освітній процес. Функціональний спектр мультимедійних засобів дозволяє зробити висновок про перспективність інструментарію для формування професійної спрямованості філологів-перекладачів. Саме тому сучасна система освіти потребує перебудови з орієнтиром на нові потреби ринку праці. Одним із способів пришвидшення цієї тенденції є формування професійної спрямованості студентів з урахуванням специфіки їхньої професійної діяльності. Специфіка діяльності філологів-перекладачів визначається її предметом – перекладом, що є видом мовного посередництва, що зумовлює домінування комунікативно-посередницької функції. Професійний філолог-перекладач – посередник комунікації, який передає вихідну інформацію шляхом створення іншою мовою рівноцінного комунікативного тексту. Адекватність функцій мультимедійних засобів функціям діяльності філолога-перекладача обумовлює вибір інструментарію для формування професійної спрямованості. Результатом застосування мультимедійних засобів є коректне декодування та перекодування повідомлень з орієнтиром на споживача інформації, якісного аналізу інформації.

© Bocharnykova T., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bocharnykova T. (2023). *Las herramientas multimedia como factor influyente en la formación de la orientación profesional de futuros filólogos-traductores*. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 41-50.

DOI: 10.26565/2521-6481-2022-7-03

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

Ключові слова: професійна спрямованість особистості, філолог-перекладач, професійна спрямованість філологів-перекладачів, мультимедійні засоби, функції мультимедійних засобів.

MULTIMEDIA AS A FACTOR OF INFLUENCE ON THE FORMATION OF PROFESSIONAL ORIENTATION OF FUTURE

PHILOLOGISTS AND TRANSLATORS

Tetiana BOCHANYKOVA

Abstract. A multimedia as one of the influencing aspects of the professional orientation of future philologists-translators is considered in the article. Analyzing modern scientific literature concerning a given matter allows us to state the existence of different points of view on the interpretation regarding the phenomenon of professional orientation: as a part of the individual's orientation, its specific form; as a defining dynamic component of the general orientation. The professional orientation of an individual is being understood as a specific aspect of the general orientation, as a professional self-determination of an individual, and as a system of internal motives.

The professional orientation of philologists-translators can be examined through the perspective of various factors, since the practice of forming professional orientation requires identifying the most effective measures that allow to achieve established goals, and therefore the necessity to refer to modern tools that optimize the educational process occurs. A functional range of multimedia resources allows us to conclude that the use of multimedia tools for the development of professional orientation of translators and interpreters is highly beneficial. Therefore, the modern education system should be changed in order to meet the new requirements of the current job market. One of the possible approaches to accelerate this trend is to form students' professional orientation taking into consideration the specifics of their occupation. The specifics of philologists-translators' work is defined as translation,

© Bocharnykova T., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bocharnykova T. (2023). *Las herramientas multimedia como factor influyente en la formación de la orientación profesional de futuros filólogos-traductores*. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 41-50.

DOI: 10.26565/2521-6481-2022-7-03

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

which is a type of language mediation that determines the dominance of the communicative and intermediary function. A professional philologist-translator is a mediator of communication who conveys initial information by creating an equivalent communicative text in another language. Appropriate use of multimedia technologies determines the choice of the tools for the forming of professional orientation. Using multimedia resources ensures accurate decoding and transcoding of messages aimed at the consumer of information and enables to analyze information accurately.

Keywords: professional orientation of a personality, philologist-translator, professional orientation of philologists-translators, multimedia, functions of multimedia.

Article submitted on 26 September 2023

Accepted on 15 November 2023